

古事记

日本第一部野史小说形式的文学作品

包含了日本古代神话、传说、歌谣、历史故事……

KO—JI—KI

〔日〕安万侶
著
周作人
译



中国致公出版社
China Zhigong Press

古事记

〔日〕安万侣 著

周作人 译



中国致公出版社
— China Zhigong Press —

图书在版编目 (CIP) 数据

古事记 / (日) 安万侣著 ; 周作人译 . -- 北京 :

中国致公出版社 , 2018

ISBN 978-7-5145-1183-3

I . ①古… II . ①安… ②周… III . ①民间故事—作品集—日本—古代 IV . ① I313.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 002840 号

古事记

[日] 安万侣 著 周作人 译

责任编辑: 尤 敏 梁玉刚

责任印制: 岳 珍

出版发行:  中国致公出版社

地 址: 北京市海淀区翠微路 2 号院科贸楼

邮 编: 100036

电 话: 010-85869872 (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京中印联印务有限公司

开 本: 889mm × 1194mm 1/32

印 张: 8

字 数: 130 千字

版 次: 2018 年 6 月第 1 版 2018 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 45.00 元

版权所有, 未经书面许可, 不得转载、复制、翻印, 违者必究。

引言

日本最早的古典文学，称为奈良朝文学，著名的只有两种，散文有《古事记》，韵文总集有《万叶集》。奈良朝七代天皇，自元明女帝和铜三年（公元七一〇）迁都平城，至桓武天皇延历三年（公元七八四）再迁，七十四年间以现今奈良为首都，所以有此名称，而事情极有凑巧的，安万侣奉敕编纂《古事记》，在和铜四年九月，一方面《万叶集》的主要作者大伴家持，有人说他便是编集的人，也于延历四年八月去世了。这两部书恰好正与这一朝相终始了。

奈良朝文化全然是以中国文化为主的，在推古女帝时圣德太子摄政，定宪法十七条，政治取法隋唐，宗教尊崇佛法，立下根基，为二十年后“大化革新”的发端。第三十六代孝德天皇改元“大化”（公元六四五），于次年下改革的诏旨，以后天皇也有了谥号，这年号与谥

法两件中国特别办法的采用，于日本历史上留下不可磨灭的痕迹。最重要的是文字的借用。宫廷政治与宗教（佛教）上用的全然是汉文，当时社会上有势力的人大抵有相当的汉文化，能写作像样的诗文，安万侣的《上古事记表》便是一篇很好的六朝文，而孝谦女帝的天平胜宝三年（公元七五一）所编的《怀风藻》里所收汉诗一百二十余篇，作家至有六十四人之多，可以知道这个大概了。但是这种借用的文字，假如想用了来做文艺作品，那是不可能的事情，于是在利用汉字偏旁，造作日本字母（假名）之前，不得不暂时借用整个汉字来拼音的方法，写成一种奇怪的文体。不过这也不是新的发明，中国翻译佛经里便有这一体，即全篇的咒语固然如此，此外经中重要语句，也时常这样的保存原文的音译，如《妙法莲华经》中普门品中的“阿耨多罗三藐三菩提”，即是一例。奈良朝的文学作品，便是以这种文体写作出来的。

《古事记》三卷，据原序所说，是和铜四年（公元七一）九月开始编辑，于次年正月完成的。编辑的人是安万侣，口授的是舍人稗田阿礼，而最初审定的乃是第四十代的天武天皇。所以安万侣的工作只是在于编写，

不过这工作也是不可看轻的，盖事属初创，有许多困难的事情，《上古事记表》中说得好，特抄原文如下：

“然上古之时，言意并朴，敷文构句，于字即难，已因训述者，词不逮心，全以音连者，事趣更长。是以今或一句之中，交用音训，或一事之内，全以训录，即辞理叵见以注明，意况易解更非注。”今录《古事记》第一节的后半，以见一斑：

“次国稚如浮脂而，久罗下那州多陀用币琉之时（琉字以上十字以音），如苇牙因萌腾之物而，成神名，宇麻志阿斯河备比古迟神（此神名以音），次天之常立神（训常云登许，训立云多知），此二柱神亦独神成坐而隐身也。”书成九年之后，第四十四天皇元正女帝的养老四年（公元七二〇），《日本书纪》三十卷成功，安万侣也参与其工作，由舍人亲王监修，这是一部汉文的日本历史，就书名看来，也可以知道这是国际性质的，但因此有这一个缺点，便是如日本国学者所说，里边有的是“汉意”，至少如作为文学看，其价值不如《古事记》的纯粹了。这正如《怀风藻》尽管是像样的汉诗，但是要看文学上的日本诗歌，也不得不去找《万叶集》来看，正是同一个道理。

《古事记》的内容，是由两种材料混合编成，这便是序文里所引天武天皇的诏书中所说，帝纪与本辞。所谓帝纪就是记载历代天皇的历史，凡天皇御名，皇居，治天下，后妃，皇子皇女，升遐，御寿，山陵这些事实，在大葬的时候当作谀词去念的。现在虽然没有传本，但在那时代，恐怕已经有汉文记载存在，叫作什么《帝王本纪》之类。至于本辞，也称作旧辞，那是别一种性质的东西，用现代的名称来说，即是神话，传说，或民间故事。这是古代口头流传的文学，讲述奇妙的故事，凡是诸神行事的是神话，属于英雄的是传说，若是同样故事而说的不是专属神或人的，便是民间故事了。天武天皇诏书里，虽说“撰录帝纪，讨核旧辞，削伪定实，欲流后叶”，意思是二者并重，但实际是未能达到目的，犹如把竹片接到木头上去，完全是两截，没法子融接得来。不过，这却是正好的。《古事记》的价值，不在作为一部史书上，它的真价乃是作为文学书看，这是一部记录古代传说的书，在公元八世纪时所撰集，这个年代在亚洲各国不算很早，但在日本却是第一部古书了。在那么早的时候，来敕撰一种故事书，事实是不可能的，只能在历史书的幌子底下，才能生产出来，而《古事记》

就真是这样出来的。三卷中第一卷完全是神话，所记是神代的事情，第二三卷是记人皇的事情，自神武天皇至推古天皇，凡三十三代，除单纯的帝纪以外，所有故事都是传说的性质，内容虽相似，但所讲的主人公乃是人而不是神了。三十三代中间，仅神武天皇等十三代，于帝纪之外，有本辞的材料，成为中下卷的内容，其他二十代便没有故事，只剩枯燥无味的帝纪，而且那有本辞做装饰的十三代，其帝纪也是同样的枯燥，所以《古事记》三卷的价值，完全在于旧辞，即是神话与传说，帝纪一部分乃是应有的枝干，有了这枝干才能作为挂上新衣的钩子，这许多传说乃能说得上有条理有系统，而不是一部杂乱无章的传说集了。古来有一句话，叫作“买椟还珠”，这《古事记》里的帝纪正是史实的珠子，但我们觉得有兴趣的，却在那些附加的装饰，正合得上那句买椟还珠的古话了。

把《古事记》当作日本古典文学来看时，换句话说，就是不当它作历史看，却当作一部日本古代的传说集去看的时候，那是很有兴趣的，不过要简单的说明，却不是容易的事。一国的神话与传说，有些是固有的，有些是受别国的影响的。日本受印度、中国的影响很深，在

《古事记》里很明显的看得出来，如第一五七节天之日矛，便很有印度故事的色彩，连言语也有关系，其自中国的为第一〇六节的御真木天皇，一六三节的圣帝之御世，一七四节的雁生子，都有歌功颂德的模仿痕迹，若其出于自己创造者便很不相同了。日本传说自有其特色，如天真，纤细，优美，但有些也有极严肃可怕的，例如第一三八节的仲哀天皇的仓卒晏驾，即是一例。那是日本固有宗教的“神道教”的精神，我们想了解日本故事以至历史的人所不可不知道，然而也就是极难得了解清楚的事情。

周作人

一九五九年一月三十日

序

臣安万侣言。夫混元既凝，气象未效，无名无为，谁知其形。然乾坤初分，参神作造化之首，阴阳斯开，二灵为群品之祖。所以出入幽显，日月彰于洗目，浮沉海水，神祇呈于滌身。故太素杳冥，因本教而识孕土产岛之时，元始绵邈，赖先圣而察生神立人之世。实知悬镜吐珠，而百王相续，吃剑切蛇，以万神蕃息欤。议安河而平天下，论小滨而清国土。

是以番仁岐命，初降于高千岭，神倭天皇，经历于秋津岛。化熊出山，天剑获于高仓，生尾遮径，大鸟导于吉野。列舞攘贼，闻歌伏仇。即觉梦而敬神祇，所以称贤后，望烟而抚黎元，于今传圣帝。定境开邦，制于近淡海，正姓撰氏，勒于远飞鸟。虽步骤各异，文质不同，莫不稽古以绳风猷于既颓，照今以补典教于欲绝。

暨飞鸟清原大宫，御八大洲天皇御世，潜龙体元，洊雷应期，闻梦歌而想纂业，投夜水而知承基。然天时未臻，蝉蜕于南山，人事共洽，虎步于东国。皇舆忽驾，凌渡山川，六师雷震，三军电逝。杖矛举威，猛士烟起，绛旗耀兵，凶徒瓦解。未移浹辰，气沴自清。乃放牛息马，愷悌归于华夏，卷旌戢戈，舞咏停于都邑。岁次大梁，月踵夹钟，清原大宫，升即天位。道轶轩后，德跨周王，握乾符而总六合，得天统而包八荒。乘二气之正，齐五行之序，设神理以奖俗，敷英风以弘国。重加智海浩瀚，潭探上古，心镜炜煌，明睹先代。

于是天皇诏之：朕闻诸家之所赍，帝纪及本辞，既违正实，多加虚伪，当今之时，不改其失，未经几年，其旨欲灭，斯乃邦家之经纬，王化之鸿基焉。故惟撰录帝纪，讨核旧辞，削伪定实，欲流后叶。时有舍人，姓稗田名阿礼，年是廿八，为人聪明，度目诵口，拂耳勒心。即敕语阿礼，令诵习帝皇日继，及先代旧辞，然运移世异，未行其事矣。

伏惟皇帝陛下，得一光宅，通三亭育，御紫宸而德被马蹄之所极，坐玄扈而化照船头之所逮。日浮重晖，云散非烟，连柯并穗之瑞，史不绝书，列烽重译之贡，

府无空月。可谓名高文命，德冠天乙矣。于焉惜旧辞之误忤，正先纪之谬错，以和铜四年九月十八日，诏臣安万侶，撰录稗田阿礼所诵之敕语旧辞，以献上者。

谨随诏旨，子细采摭，然上古之时，言意并朴，敷文构句，于字即难，已因训述者，词不逮心，全以音连者，事趣更长。是以今或一句之中，交用音训，或一事之内，全以训录，即辞理叵见以注明，意况易解更非注。亦于姓日下谓玖沙河，于名带字谓多罗斯，如此之类，随本不改。大抵所记者，自天地开辟始，以迄于小治田御世，故天御中主神以下，日子波限建鹈草葺不合尊以前为上卷，神倭伊波礼毗古天皇以下，品陀御世以前为中卷，大雀皇帝以下，小治田大宫以前为下卷。并录三卷，谨以献上。臣安万侶诚惶诚恐顿首顿首。

和铜五年正月二十八日，

正五位勋五等太朝臣安万侶谨上

目录

CONTENTS

序 / 1

| 卷上 |

一 伊耶那岐命与伊耶那美命 / 3

一 天地始分 / 3

二 诸岛之生成 / 4

三 诸神之生成 / 8

四 黄泉之国 / 10

五 祓除 / 14

二 天照大御神与建速须佐之男命 / 18

一 誓约 / 18

二 天之岩户 / 20

三 建速须佐之男命 / 24

一 谷物的种子 / 24

二 八岐的大蛇 / 24

三 世系 / 28

四 大国主神 / 29

一 兔与鳄鱼 / 29

二 蚶贝比卖与蛤贝比卖 / 30

三 根之坚洲国 / 31

四 八千矛神的歌话 / 35

五 世系 / 41

六 少名毗古那神 / 42

七 御诸山之神 / 43

八 大年神的世系 / 43

五 天照大御神与大国主神 / 45

一 天若日子 / 45

二 让国 / 49

六 迺迺艺命 / 54

一 天降 / 54

- 二 猿女君 / 57
- 三 木花之佐久夜比卖 / 58

七 日子穗穗手见命 / 61

- 一 海幸与山幸 / 61
- 二 丰玉比卖 / 66

〔卷中〕

一 神武天皇 / 73

- 一 东征 / 73
- 二 速吸之门 / 74
- 三 五濑命 / 75
- 四 从熊野到宇陀 / 76
- 五 久米歌 / 79
- 六 大物主神之御子 / 84
- 七 当艺志美美命之变 / 88

二 绥靖天皇以后八代 / 90

- 一 绥靖天皇 / 90

- 二 安宁天皇 / 90
 - 三 懿德天皇 / 91
 - 四 孝昭天皇 / 91
 - 五 孝安天皇 / 92
 - 六 孝灵天皇 / 92
 - 七 孝元天皇 / 93
 - 八 开化天皇 / 95
- 三 崇神天皇 / 98
- 一 后妃及皇子女 / 98
 - 二 美和的大物主 / 99
 - 三 将军的派遣 / 101
- 四 垂仁天皇 / 105
- 一 后妃及皇子女 / 105
 - 二 沙本毗古之叛乱 / 107
 - 三 本牟智和气王子 / 111
 - 四 丹波之四女王 / 115
 - 五 非时香果 / 116
- 五 景行天皇与成务天皇 / 118

- 一 后妃及皇子女 / 118
- 二 倭建命的西征 / 120
- 三 出云建 / 123
- 四 倭建命的东征 / 124
- 五 思乡之歌 / 129
- 六 白鸟之陵 / 132
- 七 倭建命的世系 / 134
- 八 成务天皇 / 136

六 仲哀天皇 / 137

- 一 后妃及皇子女 / 137
- 二 神功皇后 / 137
- 三 镇怀石与钓鱼 / 141
- 四 香坂王与忍熊王 / 142
- 五 气比大神 / 143
- 六 酒乐的歌曲 / 144

七 应神天皇 / 147

- 一 后妃及皇子女 / 147
- 二 大山守命与大雀命 / 148
- 三 矢河枝比卖 / 149